Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:49

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A teraz, jeśli chcecie wyświadczyć łaskę i (okazać) wierność mojemu panu, powiedzcie mi, a jeśli nie, to (też) powiedzcie mi, bym mógł zwrócić się w prawo lub w lewo. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A teraz, jeśli chcecie wyświadczyć łaskę i okazać wierność mojemu panu, potwierdźcie mi to. Jeśli zaś nie, to także powiedzcie mi, abym wiedział, dokąd skierować mój kolejny krok — w prawo czy w lewo. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Teraz więc, jeśli chcecie postąpić życzliwie i właściwie wobec mojego pana, powiedzcie mi. A jeśli nie, to też mi powiedzcie, żebym zwrócił się w prawo lub w lewo. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż teraz, jeźli chcecie uczynić miłosierdzie i prawdę z panem moim, oznajmijcie mi: a jeźli nie, powiedzcie mi też, żebym się obrócił na prawo albo na lewo. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A przetoż jeśliż czynicie miłosierdzie i prawdę z panem moim, oznajmicie mi; a jeśli się co inszego podoba i to mi powiedzcie, abym poszedł w prawo abo w lewo. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A teraz powiedzcie mi, czy chcecie okazać panu mojemu prawdziwą życzliwość; a jeśli nie - powiedzcie, a wtedy udam się gdzie indziej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli więc teraz chcecie wyświadczyć łaskę i wierność panu mojemu, powiedzcie mi, a jeśli nie, to też mi powiedzcie, abym zwrócił się na prawo albo na lewo. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A teraz, jeżeli chcecie okazać łaskę i wierność mojemu panu, powiedzcie mi o tym, a jeśli nie, to też mi powiedzcie, a zwrócę się w inną stronę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz więc, jeśli zamierzacie okazać mojemu panu prawdziwą życzliwość, to mi powiedzcie. A jeśli nie, to też mi powiedzcie, a wtedy udam się gdzie indziej”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Laban i Batuel tak odpowiedzieli: - Ta sprawa pochodzi od Jahwe! My więc nie możemy ci nic powiedzieć ani przeciw, ani też za. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A teraz, jeśli zechcielibyście uczynić dobro i prawdę dla mojego pana, to powiedzcie mi; jeśli nie - skręcę na lewo albo na prawo. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо, отже, ви чините милосердя і справедливість моєму панові, сповістіть мені, якщо ж ні, сповістіть мені, щоб я повернувся на право або на ліво. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A teraz mi odpowiedzcie, jeśli chcecie wyświadczyć łaskę i wierność mojemu panu; a jeśli nie, też mi powiedzcie, abym się zwrócił na prawo, bądź na lewo. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli więc naprawdę okazujecie lojalną życzliwość i wierność memu panu, to mi powiedzcie, a jeśli nie, powiedzcie mi, żebym mógł się zwrócić w prawo lub w lewo”. |